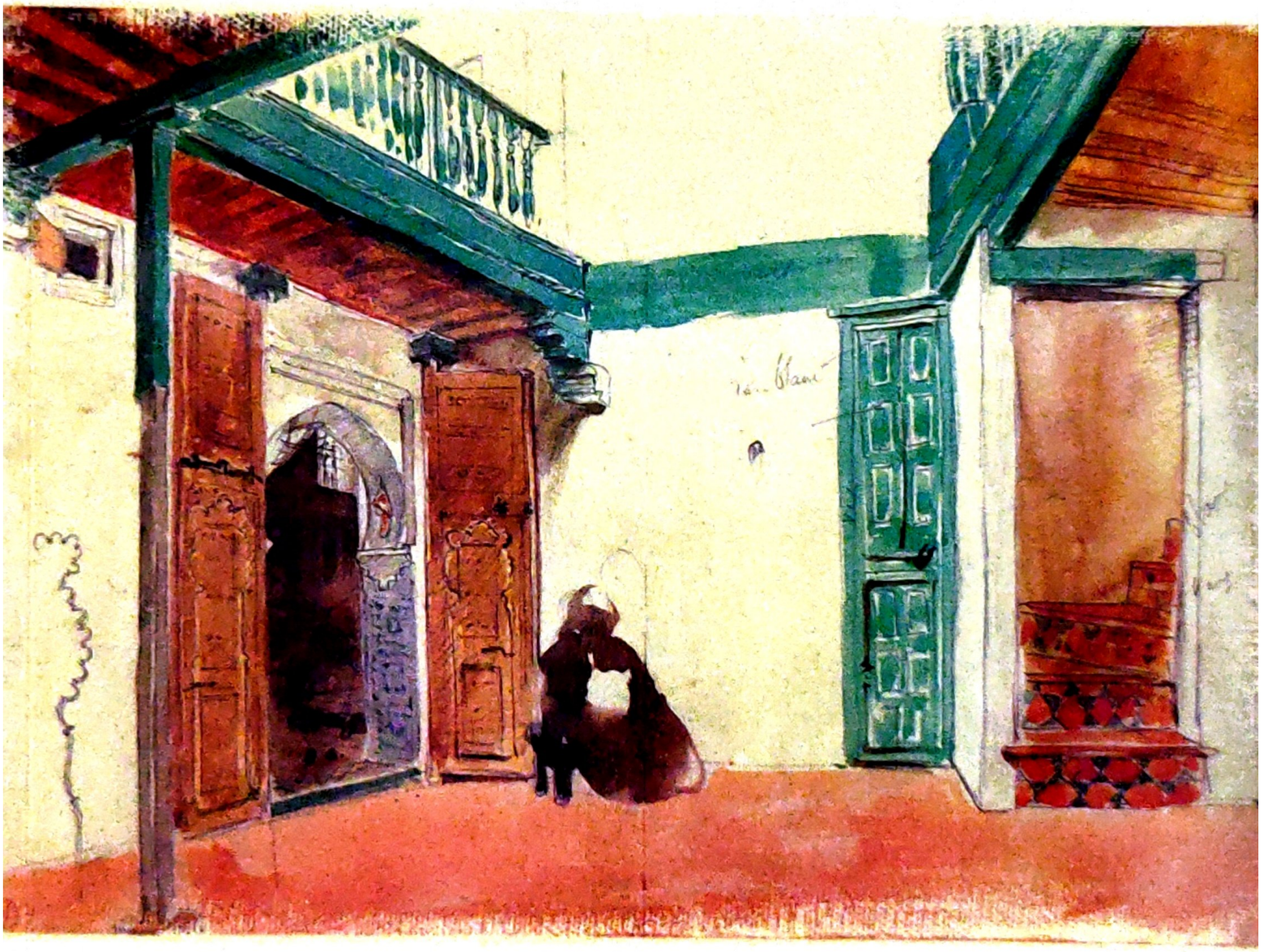
“Lo que yo sé”

(Manual de Haketía)



Esther Cohen Aflalo

Abashar: bajar. **אבַשַׁר**

Abastáramos: nos bastaría. **אָבַסְטָרַמוֹס**

Abatatado: atontado. **אַבָּטַטַדוֹ**

Abatatar: atontar. **אַבָּטַטַר**

Abonda: es suficiente. No abonda: no es suficiente. **אַבּוֹנדָה**

Abot: Los Abot: nuestros mayores. **אָבוֹת**

Aburacado: lleno de agujeros. **אַבּוּרַכָּדוֹ**

Adafina: plato clásico del Sábado. **אַדָפִינָה**

Adafinita: higo con nueces. **אַדָפִינִיטָה**

Adentro: dentro. **אָדֶנטרוֹ**

Adó: donde. Ejs.: adó Mossé (persona), adó el palo. (cosa). Adóte, adóme (dónde estás, dónde estoy) adóle (dónde está él). **אַדוֹ**

Adobar: componer y también poner en adobo. **אַדוֹבָּר**

Afera: fuera. **אָפֶּרָה**

Afumado: huele a humo. **אָפוּמָדוֹ**

Agro de lima: jarabe de limón. **אָגרוֹ דָה לִימָה**

Aguja: aguja. **אָגוּג'ה**

Ajo: ajo. **אַג'וֹ**

Alaharrada: de pronto. **אָלַעַרַדָה**

Allayjlef: Dios te ayudará. אָלַיְכְלֶף

Albeyanas: avellanas. אָלְבֵּיַנַס

Alcancía: hucha אָלְכַּנְסִיאָה

Alcarobea: algarrobo. אַלְכַּרוֹבֵּאַה

Alcofa: espuerta. אָלְכּוֹפָה

Aldocá: material de construcción de poca solidez. אָלְדוֹכָּה

Alleben: suero de leche. אָלְבֶּן

Alegar: llegar a un propósito. אָלֶגַר

Alfeḫa: sofrito de cebolla. אָלְפֵּחַה

Alfeñique: cribe de tortas, especial. אַלְפֵּנִיכֶּה

Alfilete: alfiler. אָלְפִילֵטֵּה

Alḫadrar: presenciar. אָלְחַדְרַר

Alhaidora: piel de carnero. אָלְהַיְדוֹרָה

Alhazba: jovencita. אָלְעַזְבַּה

Alḫeña: pintura de fiesta para engalanar las manos. אָלְחֵנְיָה

Alḫorek: ortiga. אָלְחוֹרֶק

Alḫotar: economizar. אָלְחוֹטַר

Aljalé: trocitos de carne cocidos en aceite, que se conservan en tinajas de barro. אָלְחַלֵּה

Alkazdir: lata. אָלְקַזְדִיר

Alkoshor: guisote de pan. אָלְכּוֹשׁוֹר

Almoronía: pisto para tomar antes del ayuno de Kippur. אַלְמוֹרוֹנְיָה

Amatar: apagar. אָמַטַר

Ambezar: aprender. אָמְבֶזָר

Amendrá: ¿qué hay?. אַמֶנְדְרָה

Amensáb: ¿qué hay? (sinónimo de amendra). אָמֶנְסַב

Amohozzado: que huele a moho. אָמוֹהוֹזְדוֹ

Ande se va a quedar: hasta cuándo se va a quedar. (Es una frase diferente de dónde se va a quedar, ej.: hasta cuándo va a insistir.)

Ande: donde está algo o alguien (ver adó). אָנְדֶה

Annísh: albaricoque. אַנִיש

Ansina: así. אָנְסִינָה

Antoj̲os: gafas. אַנְטוֹג'וֹס

Añozá: años ha. אָנְיוֹזָה

Apelmazzado: apelmazado. אַפֶלְמָזַדוֹ

Aprestar: valer para hacer algo. אַפְרֶסְטַר

Aqueyar: defecar. אָקֶיַר

Arbaisál: sopa de habas. אָרְבַיְסַל

Arquilar: alquilar. אָרְקִילַר

Arquilino: inquilino. אָרְקִלְנוֹ

Arrebolber: decir tonterías. אָרֶבּוֹלְבֶּר

Arreboltina: lío, viene de arrebolber. אָרֶבּוֹלְתִינָה

Arrebosarse: cubrirse la cabeza y el cuerpo con mucho abrigo. אָרֶבּוֹסַרסָה

Arreboso: manta, chal de lana. אָרֶבּוֹסוֹ

Arrej̲untar: juntar. אָרֶג'וּנְטַר

Arrematado: estropeado. אָרֶמַטַדוֹ

Arrematar: estropear. אָרֶמַטַר

Arrematar: acabar con algo. אָרֶמַטַר

Arsamento: algo importante, se suele decir con ironía. אָרְסַמֶנְטוֹ

Arsar: alzar, levantar, coger lo necesario,
contener más o menos. אָרְסַר

Arsar: cargar con algo o alguien y tenerlo que aguantar. אָרְסַר

Asaharar: provocar ansiedad. אָסַעָרַר

Ashuar: ajuar. אָשוּאַר

Asigún: según. אָסִיגוּן

Asoplador: soplillo. אָסוֹפְלַדוֹר

Assebaẖ: regalo de boda. אָסֶבַח

Assemite: sémola. אַסֶמִיטָה

Assina: quemadura. אַסִינָה

Assofar: cobre amarillo. אַסוֹפַר

Atawilar: poner todo en orden. אָטַוִילַר

Atortushado: maltrecho. אָטוֹרְטוּשַדוֹ

Awera: ahora. אָוֶרַה

Aznería: bobería. אָזְנֶרִיאָה

Azofaifa: es un fruto. אָזוֹפָיפָה

Azuda: mantequilla fresca. אָזוּדָה

Azzahar: azahar. אָזָהַר

Azzedo: agrio. אַזֶדוֹ

Azzeituna: aceituna. אָזֵיתוּנָה

Frases y dichos con la A

Adó el mazal: dónde estará la suerte, ojalá esté cerca ese buen deseo.

Ansí se **arrebolbió** todo: se lió todo.

Afera de quién lo dize y de quién lo oye: si se está hablando de algo malo, que esté lejos de quién lo comenta y de quién lo oye.

A bueno está de **alhotar**!. No quede nada del dinero: basta de economisar, el dinero no es tan importante.

Amatái estos cirios: Que no siga la fiesta, ya me volaron el meollo: Por favor, terminar con esto que me duele la cabeza.

Todo el **ashuar** manteles?: hay que hacer o comprar cosas variadas.

Had **awera** llegó: acaba de llegar.

Está todo como el **azzahar**: limpio, bonito y perfecto.

Shollo y mollo y capiya **aburacada**: todos conocidos y de diferentes capas de la sociedad, mucha gente mezclada.

Me **arsí**, y me vini: me marché.

Si vas a salir, **arrebósate** que está sisión: abrígate que hace mucho frío.

Se **arsó** el mazal: se trata de algo malo (irónicamente: se mejoró la suerte).

B

Baz!: exclamación de sorpresa. בָּז

Babozza: babosa, como el caracol sin concha. בָּבּוֹזָה

Badrear: malvender. בָּדְרֵאַר

Bahabúlo: monstruo. בָּעַבּוּלוֹ

Baḥtót: paleto. בָּחְתּוֹת

Bai: vé (del verbo ir, 2ª persona singular). בָּי

Baldonar: maldecir. בָּלְדוֹנַר

Borso: bolso. בּוֹרסוֹה

Bashadór: embajador. בָּשַׁדוֹר

Basho: vulgar. בָּשוֹ

Basla: pesada, inaguantable. בָּסְלַה

Bássel: pesado, tostón. בַּסֶּל

Bassin: recipiente. בַּסִּין

Bassineta: palangana. בָּסִינֶטַה

Bátal: culpa sin pecado. בָּטַל

Batata bertal: barato. בָּטַטַה בָּרְטַל

Batea: bandeja. בַּטֵּאָה

Bayomer ú balaila: de día y de noche. בַּיוֹמֶר וּבַלַּיְלַה

Bezzés: por fuerza. בֶּזֶּס

Bazzío: vacío. בָּזְיו

Behemá: mula (insulto). בְּהֵמָה

Belhá: una cantidad grande. בֶּלְעָה

Belḫará: a condición de... בֶּלְחָרַה

Bellarish: cigüeña. בֶּלָרִישׁ

Benezigzúg: acróbata. בֶּנֶזִיגְזוּג

Bentozza: ventosa. בֶּנְטוֹזָה

Beraḫ: la entrada. בֶּרַח

Berdear: desahogarse. בֶּרְדֶאַר

Berḫear: publicar. בֶּרְחֶאַר

Berraḫ: pregonero. בָּרַח

Biarasas: mucha prisa. בִּיאָרַסָס

Biborá: víbora. בִּבוֹרָה

Biñuelo: buñuelo. בִּינוּאֶלוֹ

Blabas:que no sea nada! בְּלַבָּס

Blinsis: ciruelitas amarillas. בְּלִינְסִיס

Bohali: idiota. בּוֹהָלִי

Bohayúf: bulimia. בּוּעַיוּף

Boladera: mucho viento. בּוֹלַדֶרָה

Boríl: (es sinónimo de fna) es cansancio producido por la pesadez y el tostón de alguien que aborila (verbo aborilar) בּוֹרִיל

Borma: caldero de cobre con dos asas. בּוֹרְמַה

Bravo halic: bravo a tí. בְּרַבּוֹ עֲלִיק

Bsala: pesadez. בְּסָלַה

buhazház: movimiento nervioso de la cabeza. בוּהָזהַז

burajós: barato y de mala calidad. בוּרַכוֹס

buraco: agujero. בוּרַכוֹ

busfih: escorpión. בוּסְפִּיח

Frases y dichos con la B

¿Cómo voy a comprar esto? **belhará** que me toque la lotería: con esa condición.

Lo tengo que hacer **bezzés**: por fuerza.

Este Kahas le estas **berdeando** sobre mí: esta sofocación la estás pagando conmigo.

No empeses a **berhearlo** todo: no empieces a anunciar, publicar, pregonarlo todo.

Te resfriates **blábas** salido del mal: te resfriaste, que no sea nada malo.

Yá me **aborilates** el corassón: ya me taladraste el corazón (boril viene del español buril que es un instrumento puntiagudo para grabar)

Yenai la **borma** para tener agua caliente el sabbád y nezleaila sobre el fuego: llenad la borma y ponedla sobre el fuego.

Todo lo que se guió en **bazzío**! ninguno va a venir a comer, no sea su falta, será por bien: todo lo que se trabajó para nada. Si no vienen que no sea por algo malo, que sea todo bien.

Algún **burro** se murió que te vimos entrar: es algo que nunca pensaríamos, como un milagro, algo excepcional.

C

Cabe: al lado. כַּבֵּה

Cabe mi: a mi lado. כַּבֵּה מִי

Caimento: dejadez. כַּיְמֶנְטוֹ

Calentita: tortilla grande de garbanzos molidos que se vendía por la calle en trocitos con sal y pimienta. כַּלֶנְתִיתַה

Can: precede cualquier pregunta, es como decir: dime, quiero saber si, o no. כָּן

Candir: ser castigado física o moralmente. כַּנְדִיר

Caramanchón: desván. כָּרַמַנְצ'וֹן

Carsón: braga o pantalón. כָּרְסוֹן

Cartear: raspar. כָּרְטֵאַר

Carteó (se): se afeitó. סֶה כַּרְטָאוֹ

Cazapreto: casamiento que se ve mal, antes y después de celebrarse. כָּזַפְרֵטוֹ

Castiguerio inglés: peor aun que el siguiente. כַּסְטִיגֵּרוֹ אִנְגלֵס

Castiguerio: disciplina exagerada כַּסְטִיגֵּרִיוֹ

Cayentar: calentar. כַּיֶנְתַר

Cayente: caliente. כַּיֶנְתֵה

Cayentura: fiebre. כַּיֶנְתוּרַה

Cercusión: circuncisión. סֶרְקוּסיוֹן

Clufi: entrometido. כְּלוּפִּי

Cochío: cuchillo. כּוֹצִ'יוֹ

Cojer: cojer. כּוֹגֶ'ר

Cojeta: apego. כּוֹגֶ'טַה

Cojí: cojí. כּוֹגִ'

Conseja: cuento. כּוֹנְסֶגַ'ה

Convidarse: ir a comer sin estar invitado. כּוֹנְבִידַרְסֶה

Córa: pelota. כּוֹרַה

Cortiti: bajito. כּוֹרְטִיטִי

Costa: cuesta, ¿cuánto cuesta? כּוֹסְטַה

Cribar: pelliscar la masa de las tortas. כְּרִיבָּר

Crinches: cabello a veces postizo con el que adornaban a las berberiscas. כְּרִינְצֶ'ס

Cuajada: tortilla alta de verduras y otros varios elementos. כּוּאָגַ'דַה

Cualsequier: cualquier. כּוּאַלְסֶקִיאֶר

Cuedo: puedo.Y también se dice cuedoy. כּוּאֶדוֹ

Cuerpo: persona. כּוּאֶרְפּוֹ

Cugaló: tripa de vaca rellena de carne, que lleva la adafina. כּוּגָלוֹ

Cumún: W.C., retrete. כּוּמוּן

Cuscusú: cuscús. קוּסְקוּסוּ

Cuzzer: coser. כּוּזֶר

Chamata: pelea. צָ'מָטַה

Charmila: aceite frito con ajos y pimentón. שָׁרְמִילָה

Choklaiba: voltereta dada con el cuerpo en el aire y la cabeza y las manos en el suelo. צ'וקְלַאיְבָּה

Frases y dichos con la C

Séntate **cabe** mí, te contaré lo que hizi: siéntate a mi lado, te contaré lo que hice.

El caldo está endiamantado: de cortar con **cochío**: el caldo está buenísimo, muy espeso y concentrado.

¿No vas a gostar **cualsequier** cozita?: ¿no vas a probar cualquier cosita?

¡Que venga algún **cuerpo** a ayudar!: que venga alguien a echar una mano!

El sajén se encerró en el **cumún** y no hay fin que salga: el hombre está en el W.C. y tarda mucho en salir.

El día de Purím, el que entraba se **conbidaba**: El Purím está la casa abierta, y cualquiera puede entrar y es bienvenido a comer dulces.

Can vais a venir aw no vais a venir: ¿vendreis? si o no.

Cara que vites (jamás la verás): alguien que se marchó y no piensa volver a aparecer. Se suele decir la primera frase, la segunda frase no es necesaria, aunque se puede decir.

D

Daba had: hasta ahora. Sinónimo de had awera. דָּוַעַד

Dabagar: despacio. דָּוַגַר

Daca: a ver si es posible o no, resulta que. Ejemplos: ¿daca saldremos?, sin embargo no es posible ¿daca iremos al cine?; quieren bailar, daca que me duele la cabeza y no puedo yo bailar. דַּכַּה

Daca: dame. Ej.: daca dinero. דַּכַּה

Dáhia: ausente, insensible a su entorno. דַּהִיָה

Dahuá: pleito. דָּעַוָוה

Dajór: animal feroz. דָּהוֹר

Dakká: golpe, trastazo. דַּקָּה

Dakma: satisfacción. Se dakmeó, dakmearse, puede ser irónico. דָּקמַה

Dakseado: demasiado lleno. Un biscocho dakseado está duro, tiene mucha harina. דָּקסָאדוֹ

Darbá: golpe físico o financiero. דָּרבַּה

Darbushifál: la persona que adivina la suerte. דָּרבּוּשִׁיפַל

Debbrear: facilitar, ayudar a conseguir o solucionar algo. דָּבּרֵאַר

Defhear: empujar. דָּפחֵאָר

Defḥeón: empujón. דֶפְחֵאוֹן

Dellá: vergüenza pública. דֶלַה

Dellentado: sin dientes. דֶלֶנְטָדוֹ

Demudado: mal hecho, feo. דֶמוּדָדוֹ

Demudansa: cambio a peor. דֶמוּדַנְסָה

Demudar: estropear. דֶמוּדָר

Denantes: antes. דֶנַנְטֶס

Derdáiba: precipicio. דֶרְדָאִיבָּה

Derquear: honrarse. דֶרְקֵאַר

Derritisión: pérdida de la paciencia. דֶרִיטִיסִיוֹן

Dezbañe: desengaño. דֶסְבַּנְיֶה

Dezbarate: desbarajuste, prisa, malestar nervioso. *Ej.: me dió dezbarate, estoy dezbaratado.* דֶסְבָּרַטֶה

Descansado (el): el fallecido. אֶל דֶסְכַּנסַדוֹ

Descariñado: envidioso. Las personas supersticiosas les temen por el mal de ojo. דֶסְכַּרִינְיָדוֹ

Desferenciado: sabrosísimo, espléndido. דֶסְפֶּרֶנְסִיאַדוֹ

Desfoyinar: deshollinar. Ver foyín. דֶסְפוֹינַר

Dezhajebado: desfigurado. דֶסְעַזְ'בַּדוֹ

Deshalado: pálido. דֶסְחָלָדוֹ

Deshanchalado: descuidado, desaliñado. דֶסְחַנְצָ'לָדוֹ

Deshar: dejar. דֶשַׁאר

Deshatibado: desaliñado. דֶשָׁטִיבַּדוֹ

Desjatarado: sin ánimo. דֶסְחַתַּרַדוֹ

Desmazalado: no tiene mazzal. דֶסְמָזָלַדוֹ

Despozorio: apalabramiento, compromiso de boda. דֶסְפּוֹזוֹרִיו

Diamante: algo o alguien estupendo. Un diamante claro es el dicho completo, endiamantado. דִיאַמַנְטָה

Diás: dirás, parece que... דִאַס

Discués: después. דִיסְכּוּאָס

Dishi: dije. דִישִׁי

Dizer: decir. דִיזֶר

Dobáiza: cualquier cosa o persona apelotonada, dura y gorda. דוֹבַּיזָה

Dokkear: aporrear. דוֹקֶאָר

Dokshearse: atragantarse. דוֹקְשֶׁאָרְסָה

Dolmá: oscuridad (árabe). דוֹלְמַה

Dug-dug: rápido. דוּג, דוּג

Dujear: marear. דוּחֵאַר

Dummám: antipático. דוּמַּם

Dutor: doctor. דוּטוֹר

Frases y dichos con la D

Dichoza yo: pobre de mí (ironía).

Me dió **dezbarate**, **daca** un vazito de tila. ¿Tila? **daca** que yo no puedo, porque me voy a echarme que estoy quebrada: me descompuse, dame un vasito de tila. Resulta, que no puedo porque me voy a acostar que estoy cansada.

Dale te **dará**: es un empate, si dás recibirás.

Y viene el **Dió** y lo arsa todo: Dios se lo lleva todo.

¡Ese **dolor** y no otro!: me da igual.

¿Cuándo faltó el **descansado**? Ya se va a levantar: ¿Cuándo murió fulanito? Hace mucho tiempo.

Mira si me **debreas** una costurera que apreste de algo y no me de una darbá: A ver si me facilitas una modista que no sea muy costosa.

Con otra **dakká** como esta, se quebra la pared, un poquito de **debagar**: con otro golpe como este, se rompe la pared, hazlo un poco menos fuerte.

¿Sabes lo que **disheron**? se **desdigan**: ¿Sabes lo que dijeron? que se anule.

E

Ej!: expresión de asco. אֶך

Ej zits!: que asco. אֶך זִיטְס

Echamento: atontamiento. אֶצַ'מֶנְטוֹ

Elheado: pensando en otra cosa. אֶלְהֶעַדוֹ

Embebesido: ocupado en cualquier distracción. אֶמְבֶּבֶסִידוֹ

Emfellés: no tiene dinero. אֶמְפֶלְס

Emhaqués: malhumorado. אֶמְעַקְס

Emmentar: mencionar. אֶמֶנְטַר

Empoh̲iñarse: ofenderse. אֶמְפוֹחִינְיַרְסֶה

Emprestar: prestar. אֶמְפְרֶסְתַר

Encahasado: enfadado. אֶנְכַּעַסַדוֹ

Endiamantado: buenísimo. אֶנְדִיאַמַנְטַדוֹ

Enfechizar: hechizar, cautivar. אֶנְפֶתְשִיזַר

Enfechizzado: enamorado, cautivado, víctima de un hechizo. אֶנְפֶשִיזַדוֹ

Enforrado: completamente cubierto de cualquier tejido. אֶנְפוֹרַדוֹ

Engrij̲ado: se suele decir de alguna legumbre que se endurece y se encoje al echarle agua hirviendo de golpe. אֶנְגְרִיגַ'דוֹ

Enhampado: satisfecho, feliz. אֶנְהַמְפַדוֹ

Enlevado: distraído, ausente. אֶנְלֶבַדוֹ

Ensalada cocha: tomate y pimiento fritos con ajos. אֶנְסַלַדַה כּוֹצַ'ה

Ensalada de naranja: ver lechina. אֶנְסַלַדַה דֶה נַרַנְגַ'ה

(La naranja amarga: es la de la ensalada לֶה נַרַנְגַ'ה אַמַרְגָה .)

Ensañarse: ofenderse. No tiene el mismo sentido que en español. אֶנְסַנְיַארסָה

Enshaguado: enjuaguado. Una comida enshaguada tiene mucha agua, una persona es sosa. אֶנְשַגוּאַדוֹ

Enshojolado: atareado. אֶנְשוֹלַדוֹ

Entenida: tiene complejo de superioridad. אֶנְטֶנִידַה

Entenido: masculino. אֶנְטֶנִידוֹ

Entisnar: manchado de tisne u hollín. En sentido figurado hablar mal de alguien. Es sinónimo de ensiscar. אֶנְטִיסְנַר

Entontado: atontado. אֶנְטוֹנְטַדוֹ

Entontijo: falta de vivacidad. אֶנְטוֹטִיג'וֹ

Entregadero: acción de estar fastidiando. אֶנְטרֶגָאדֶרוֹ

Entregadero: maldad permanente contra alguien

Entregarse de alguien: molestar a alguien. אֶנְטרֶגָארסָה דָא אַלְגִיאֶן

Erhil: mudanza. אֶרְחִיל

Ershoc: capricho, gusto. אֶרְשוֹק

Escodiar: servir la comida en los platos. אֶסְכּוֹדִיאַר

Escombrar: recoger y poner las cosas en su sitio. Es sinónimo de ferzear y de atawilar. אֶסְכּוֹמְבְּרַר

Escupidera: orinal. אֶסְכּוּפִּידֶרַה

Escuraña: oscuridad. אֶסְכּוּרַנְיַה

Esparragó: ensalada de zanahoria, acelga, ajos pimentón y vinagre. אֶסְפַּרַגוֹ

Espejeado: lucido, precioso. אֶסְפֶּגְ'אַדוֹ

Espetado: parado, con los ojos y la boca abiertos. Ej.: se espetó a mi cara. אֶסְפֶּטַדוֹ

Espetar algo: exponerlo a la vista de todos. אֶסְפֶּטַר אַלגוֹ

Estabear: disfrutar. אֶסְטַבְּאַר

Estricado: tirado en el suelo, de risa o por cualquier otro motivo, y tieso. אֶסְטְרִיכַּדוֹ

Eznoga: Sinagoga. אֶזְנוֹגָה

Frases y dichos con la E

Ques este **echamento**, **embebésete** con algo: ¿por qué este atontamiento?, distraeté con algo.

¿Qué estais hendo? ¿**ensalada cocha**? a estas horas de tomar el té, ¡**ej**!: ¿qué estais haciendo? ¿ensalada a la hora de tomar el té?

Esta alhazba, está **enfechizada** desde que salió con un sajén, creo questá **enfelles**, y su padre está muncho **encahasado**: esta chica está hechizada desde que salió con un cualquiera, creo que no tiene un duro, su padre está muy enfadado.

Corta la **espera** y la **esperansa**: esto es imposible.

La **espera** de babá: como si esperaras a mi padre que ya no es de este mundo.

Esto me quedó que oir: es lo que no me esperaba oir.

Están muncho **enhampados**, los tocó la lotería: están muy safisfechos, les tocó la lotería.

Freha, **escodía** la sopa: Freha, sirve la sopa.

F

Fabor: favor. פָּבוֹר

Fadas: ceremonia religiosa en la que se nombra una niña recién nacida, y se la bendice. פָּדַס

Faddear: terminar. פָּדֵאַר

Fajrota: regordita. פַּכְרוֹטָה

Faksina: berrinche. פָּכְסִינָה

Fal: suerte (buen fal). פָּל

Fal: suerte anunciada, ej.: esto es buen fal, esto otro no es buen fal. פָּל

Faltó: se murió. פָּלְתוֹ

Fantazzia: pamplinas. פָּנְטַזְיָה

Farḥear: alegrar. פָּרְחֵאַר

Farjearse: divertirse. פַּרְשֵׁאַרְסֶה

Farkear: repartir, separar. פָּרְקֵאַר

Fartalejo: hojaldre que se come en Shavuot. פָּרְטַלֵּג'וֹ

Fartearse: privarse. פָּרְטֵאַרְסֶה

Faten: espabilado. פָּטֵן

Fdiḥa: hecho escandaloso. פְּדִיחָה

Fechizzo: hechizo. פְּצִ'יזוֹ

Felejo: pellejo. Fig.: poco lucido. פֶלֶג'ו

Fellus: pollito. Fig.: hombrecito. פֶלוּס

Fenzrear: lastimar. פֶנזרֵאַר

Ferazmal: fuera del mal. פֶרַזמַל

Ferazwal: insulto de antipatía. פֶרַזוַול

Ferber: herbir. פֶרְבֵּר

Ferbete cochete: rápido. פֶרְבֵּטֶה כּוֹצֶ'טֶה

Ferbión: persona nerviosa, siempre en movimiento. פֶרְבִּיוֹן

Ferdí: descabalado. פֶרְדִי

Ferfleado: listo, espabilado. פֶרְפלֵאַדוֹ

Ferflear: espabilar. פֶרְפלֶאַר

Ferhear: ensanchar, abrir con fuerza, deformando. פֶרְעֵאַר

Ferrojento: ferruginoso. פֶרוֹגֶ'נְטוֹ

Fersa: fuerza. פֶרְסָה

Ferzear: ordenar cada cosa en su sitio. פֶרְזֵאַר

Feshear: mimar. פֶשֵאַר

Fesjear: deshacer. פֶסכֵאַר

Fethear: descubrir y divulgar algo que fue secreto. פֶטחֵאַר

Fetnear: darse cuenta. פֶטנֵאַר

Fetuá: algo oportuno. פֶטוּאָה

Fidear: se fideó la leche, subió y se salió del cacharro. פִידֵאַר

Fidiondo: hediondo, podrido. פִידִיאוֹנְדוֹ

Fijuela: hojuela. פִיג'וּאֶלַה

Filearse: perder el sueño. פִילֶאַרסֶה

Filo: hilo. פִילו

Fincado: clavado. פִינְכַדו

Fincar: clavar. פִינְכַר

Flaqueza: hambre que le hace a uno sentirse desfallecer. פְלַכֶזָה

Flosho: flojo. פְלושו

Fna: cansancio que produce la fníya. פְנַה

Fnear: cansar y fastidiar. פְנֵאַר

Fníya: pesadez y tostón. פְנִיַה

Fochicado: estropeadísimo. פוצְ'קַדו

Fochicar: echar a perder, desgraciar. פוצְ'יקַר

Fochiquina: revoltijo de cosas mal hechas e impresentables. פוצְ'יקִינָה

Foki: piso alto, con barandilla para asomarse al piso bajo. פוקִי

Fondrinas: honduras. פוּנְדְרִינַס

Forno: horno. פוֹרְנו

Fororo: habas. פורורו

Foyín: hollín (veáse desfoyinar). פוִיין

Fraja: diversión. פְרַגָ'ה

Fritas de parida: torrijas. פְרִיטַס דֶה פָרִידַה

Fugrear: cocer al vapor. פוּגְרֶאַר

Fuquear: socorrer, ayudar. פוּכֵאַר

Fumina: humo. פוּמִינָה

Fushear: estropear algo agradable. פוּשֶאַר

Fuyaka: hipo. פוּיַקָה

Fuzlero: rodillo. פוּזלֶרוֹ

Fuzzo: púa. פוּזוֹ

Frases y dichos con la F

Le van a cantar sus **fadas** y quien le **fadó** (le van a culpar).

Afuera de quién lo dize y de quién lo oye: lejos de quien lo dice y de quien lo oye (hablando de algo triste).

Fhal Sason **fhal** Simha (es igual).

Afueras de tu cara: lejos de tí todo mal.

Faddeai, nos iremos: terminad y vámonos.

Corre que la leche se va a **fidear**: corre que la leche se va a salir.

¿No vais a **fuquear**?: ¿no vais a ayudar?

Trae el **fuzlero**, soltaré las **fijuelas**: trae el rodillo para alisar la masa de las hojuelas.

Sube al **foki** a ver si llegó lo del **forno**, asomaté y **fetnea** con lo que hay: sube al piso alto y mira si llegó lo del horno, asómate y entérate de lo que hay.

Abrí la ventana que salga esta **fumina**: abrid la ventana para que se vaya el humo.

No quiero arsar **favor** de nadie: no quiero pedir, ni deber favores ni nada a nadie.

Gah!: expresión que puntualiza una declaración *muy firme* y personal. **גָּע**

Gablear: organizar y ocuparse de una tarea. **גָּבְלָאַר**

Gaína: gallina. **גָּאִינָה**

Galúd: época de penas y sufrimientos. **גָּלוּד**

Gameyo: camello. **גָּמֵיו**

Gargajo: escupitajo. **גָּרְגַּג'וֹ**

Garnina: tagarnina, cardillo. **גָּרְנִינָה**

Gáuza: bote o frasco que lleva el polvo de nefhear (*rapé*). **גָּאוּזָה**

Goler: oler, golor: olor. **גוֹלָר**

Gomitar: vomitar. **גוֹמִיטַר**

Gorgojo: insecto de la harina. **גוֹרְגוֹג'וֹ**

Gostar: catar, probar. **גוֹסְטַר**

Grandezza: el bien vivir de los ricos. **גְּרַנְדְּזָה**

Granujo: barrillo, granito. **גְּרַנוּג'וֹ**

Grevi: salsa (del inglés gravey). **גְּרֶבִי**

Grito ferido: alarido. **גְּרִיטוֹ פֶּרִידוֹ**

Guardijas: secretos. **גוּאַרְדִיגַ'וֹס**

Guehinam: infierno. **גֵּיהִנָּם**

Guembora: cuenco grande con tapadera alta. גֶמְבּוֹרָה

Guerúz: desastre, barbaridad. גֶרוּז

Guiar: trabajar. גִיאַר

Guijdor: una situación de desastre. גִיגְ'דוֹר

Guijdrearse: lacerarse las mejillas con las uñas (en señal de duelo). גִיגְ'דְרֵאַרְסֶה

Guizado de boda: hígado con patatitas en colorado; se cenaba la noche de Kalhamirá. גִיסַדוֹ דֶה בּוֹדֶה

Gulsá: sentada. גוּלְסָה

Gulsearse: sentarse. גוּלְסֵאָרְסֶה

Guzanitos: fideos de masa. גוּזַנִיטוֹס

Guzarapo: especie de lombriz. גוּזָרַפּוֹ

Frases y dichos con la G

Bueno está de shabrear ya sabemos que ganates una **guezerá** de dinero: basta de alardear, ya sabemos que ganaste una barbaridad de dinero.

Vamos a comer la **gaína** con limón curado y azzeitunas: vamos a comer la gallina con limón curado y aceitunas.

¿Quién va a **gablear** todo esto ques menester **guiar**?: ¿quién va a organizar todo esto que hay que trabajar?

Ven a gostar el **grevi**: ven a probar la salsa.

No oigo lo que estais diziendo, ¿qué son estas **guardijas**?: no oigo lo que estais diciendo, ¿qué son estos secretos?

No **golas** las flores, son pishinigato, el **golor** es una peste: no huelas las flores, son pishinigato y el olor es muy malo.

El Tishabeab, torseremos **guzanitos** de masa para quebrar tahanit, tostados con leche: el Tishabeab haremos fideítos para terminar el ayuno.

H

Habbú: pretensión de importancia que no tiene uno. עָבּוּ

Habbús: cárcel. חַבּוּס

Haber: amigo. חָבֶר

Haberá: amiga. חָבֶרָה

Halbear: ordeñar. חָלְבֶאַר

Habón: pecado. עָוֹן

Habonot: pecados. עָוונוֹת

Hakbá: terreno inclinado, cuesta. עַקְבָּה

Hakrasha: langosta (de mar). עָקְרַשָׁה

Had awera: hasta ahora. עַד אַווֶרָה

Hada: tradición, costumbre. עָדַה

Hadear: cuidar, proteger. חָדָאַר

Hadleado: arreglado. עַדְלָאַדוֹ

Hadlear: arreglar. עַדְלָאַר

Hadnearse: calmarse. הַדְנֶאַרְסֶה

Hadrawi: hablador. הָדְרַווִי

Hadrear: compadecer. עָדְרֶאַר

Hadrear: hablar. הָדְרֶאַר

Hafa: precipicio que da al mar. Ej.: La hafita de Tanger. חָפַה

Hafrear: ahondar. חָפְרָאַר

Hafrít: fuerte, valiente, inteligente. עָפְרִיט

Hafrita: femenino de hafrit. עָפְרִיטַה

Haibear: criticar. עַיְבָּאַר

Haïduz: escándalo. חָאִידוּס

Hainará: mal de ojo. עַיְנהָרַע

Hairear: ponerse nervioso. חָאיְרָאַר

Haitá: llamada a voces. עָיְטַה

Haitear: llamar a voces. עָיְטָאַר

Haja: cosa. Haja o huija puede servir para varias cosas. Da varios servicios. חָגַ'ה

Hajeb: anormal. עָגֶ'ב

Hajitas: cositas buenas, sabrosas o bonitas חָגִ'יטַס

Hajrear: tirar piedras a la gente. חַגְ'רֶאַר

Hajuba: algo nunca visto. עָג'וּבָה

Hakal: sentido común. עָקַל

Mhakol: que tiene hakal, sentido común. מַעַקוֹל

Hakassut: entorpecimiento. עָקַסוּת

Haksear: entorpecer. עָקְסֶאַר

Hála: mala cara. Ver deshalado. חָאלַה

Halampa: trampa, robo en el juego o los negocios. חָלַמפַה

Halampón: tramposo. חָלַמפוֹן

Halaquile: he le aquí. חַלַקִילָה

Halda: falda, sentate en mi halda. הָלדַה

Hallear: levantar, subir. עָלְאַר

Halfa: estropajo de estopa. חָלְפָה

Halfear: alimentar, cebar. עַלְפְאַר

Halquear: colgar. עַלְקְאַר

Halquearse: cansarse. הָלְקְאַרְסָה

Halquina: cansancio. הָלְקִינָה

Hatta: hasta (¿Hatta cuándo?: ¿hasta cuándo?). חָאטַה

Halúf: cerdo, cochino, halufa. חַלוּף,

Ham: cualquier cosa mala. הָם

Hamacmác: jaleo de locos. חָמַקְמַק

Hamayá: reacción exagerada. הָמַיָה

Hamear: calentar al fuego, casi al rojo si es un hierro. חָמֵאַר

Hamlá: corriente de agua de lluvia. חָמְלַה

Hamlá: trastada a otro o a uno mismo. עָמְלָה

Hamlear: lavar, limpiar lo más sucio, sobre todo los W.C. חַמְלָאַר

Hamor: burro. חָמוֹר

Hamoretas: mejillas rojas por el rubor. חָמוֹרֵטַס

Hanavá: importancia. עַנָוָה

Haní: sin dinero. עָנִי

Haniyím: pobres. עָנִים

Haniyút: pobreza. עָנִיוּת

Haniyút bacarrát: es una pobreza más fuerte que haniyut. עָנִיוּת בַּכָּרַת

Hantos: chal que cubre de la cabeza a los hombros. חָנְטוֹס

Hanzón: íntimo, cálido, acogedor. חָנְזוֹן

Harabuyos: guzanillos de masa. חָרַבּוּיוֹס

Harash: bullicio. הָרַש

Harawa: palo de madera. הָרַוָה

Harbear: hurgar, remover. חָרְבֵּאַר

Harboná: regañeta. חָרְבּוֹנָה

Harebá: callejuela recóndita. חָרֶבָה

Harhala: prisa. Plural: harhalot. חָרְחַלָה

Harifa: mujer de carácter fiero. הָרִיפָה

Harissa: condimento picante. עָרִיסַה

Harrad o **harrada**: una persona que se mandaba después de la invitación a un convite, para insistir a los invitados, que no faltaran a la invitación. עָרַד, עָרַדַה

Harrear: liberar. חַרָאַר

Harro: picante. חַרוֹ

Harsho: áspero. חָרְשוֹ

Hartura: abundancia. הָרְטוּרַה

Harzearse en algo: perderlo. הָרְזֶאַרסֶה אֶן אַלגוֹ

Hasbearse: preocuparse. חָזְבְאַרְסֵה

Haslá: compromiso inevitable, algo que hay que aceptar sin ninguna salida. חָסְלַה

Hasleado: una gorra o un sombrero bien hasleado: bien metido a tope. חָסְלֵאַדוֹ

Haslear: cargar con algo a disgusto. חָסְלֶאַר

Hasleí: caí en esa trampa. חַסְלָאִי

Hassabut: preocupación. חָסַבּוּט

Hassác: cuanto más. חָסַך

Hassás: vigilante. עָסַס

Hassimazál: no tiene suerte nunca. חָסִימָזַל

Hassir: adinerado. Plural: hassirim: adinerados. עָסִיר

Hasteado: empachado, harto, moralmente de algo o alguien, no de comida (hastiado). הַסְטֵאַדוֹ

Hasul: resumiendo. חָסוּל

Hatar: el que vende las especias. עָטַר

Hataría: las especias. עָטָרִיאָה

Hatarsha: geranio color malva, perfumado, que se pone en Pesah. עָטַרְשָׁה

Hatati: perdón, se completa con habití, pashati. חָטַאתִי

Hatrear: andar a trompicones. עַטְרֵאַר

Haujear: imitar a alguien con mala intención. הָוּגְ'אַר

Háula: cantidad de cosas que se compran para tener de reserva. עָאוּלָה

Haussear: quitarle a uno todo lo que tiene. חָאוּסְאַר

Hawdear: repetir. עַוּדֵאַר

Hawed: otra vez. עָוֶד

Hayana: saltamontes, langosta que come las cosechas. עָיַנָה

Hayyearse: estar en un entorno cálido, ameno. חַייֵאַרְסָה

Hayyút: calor humano íntimo y ameno. חָיוּת

Hazaf: escoba. עָזַף

Hazem batal: un inútil que quiere pasar por indispensable. חָזַם בָּטָל

Haznear: incubar (gallina). חָזְנֵאַר

Hagzear: faltar (Ej.: hagzear dos para minián: faltan dos personas para completar el minián). עָגְזָאַר

Hazzear: visitar a personas de luto. עָזֵאַר

Hazzif: desvergonzado עָזִיף

Hazzifút: desvergüenza. עָזִיפוּת

Hbora: algo feo y basto. חָבוֹרָה

Hellot: complicaciones. Plural de hellá: una complicación que surge. עֵלוֹת

Hendak: precipicio, socavón. הֶנְדַק

Hendí: higo chumbo. הֶנְדִי

Hendo: haciendo. Ej.: Hendo que hago: que parezca de hago algo. הֶנְדוֹ

Hennear: compadecer. חָנֵּאַר

Herear: perder la paciencia. חָרֵאַר

Herpá: vergüenza. חָרְפָּה

herpearse: avergonzarse. חָרְפָּאַרְסֵה

Hes: voz. הֶס

Hetám: tuétano. Ej.: me sacó el hetam: me dejó sin fuerza. הֶטַם

Hiba: ambiente importante de fiesta. Puede tratarse también de una persona que está hiboza: de aspecto muy vistoso y elegante. הִיבָּה

Hidderá: un discurso que no tiene fin, larguísimo, es figurado de una lectura muy larga de nuestra religión. הִידֶרָה

Hierba Eloisa: hierba Luisa. יֶרְבַה אֶלוֹאִיסָה

Hija: hija. יִגַ'ה

Hijo: hijo. יִג'וֹ

Hikká: picor fuerte. חִיקָה

Hili: hábil. חִילִי

Hindama: miedo que trastorna. הִינְדַמַה

Hiwa hiwa: dale que dale. הִיוָה הִיוָה

Hiwa bai awera: a ver lo que nos espera. הִיוָה בַי אַוֶרָה

Hoba: necesidad. חוֹבָה

Hojel: ternero. עוֹג'ל

Hokmá: sabiduría. חָכְמַה

Hokkear: insistir. חוֹקֶאַר

Hokkina: insistencia. חוֹקִינַה

Holám: mundo. עוֹלָם

Holiatitos: caprichitos. חוֹלִיאָטִיטוֹס

Holiatos: cositas o golosinas apreciadas. חוֹלִיאָטוֹס

Honica: apocado, aprensivo. חוֹנִיכַה

Horián: en cueros por miseria. עוֹרִיאַן

Horitelá: socorro, ayuda pedida públicamente, S.O.S. עוֹרִיטֶלַה

Horká: acidez de estómago. חוֹרְקָה

Hortear: suplicar. עוֹרְטֶאַר

Hosrá: estreñimiento. חוֹסְרַה

Hozzear: levantar con esfuerzo. הוֹזְאַר

Hozzear: acapararse de algo. חוֹזְאַר

Hraras: prisas. חְרָרַס

Hshumi: vergonzoso, tímido. חְשוּמְי

Huerco: angel de la muerte. וּואֶרְכּוּ

(L)Haraïshi: oriundo de Larache. לְעָרַיְישִׁי

Hbab (los): los queridos. לוֹס חְבַּב

Frases y dichos con la H

El verano me acordo de la **Hafita** de Tánger: El verano me acuerdo de la Hafita de Tanger (precipicio sobre el mar).

Bamos a **hazer** algún **hollatito** para la tarde: Vamos a hacer algún caprichito para merendar.

¿**Hobá** ponerte sobre la cabessa este **hantos**? te vas a assar de calor, hay solina: ¿es necesario ponerte este chal en la cabeza? te va a dar mucho calor.

Ya **hereí** con Mossé y me va a sacar la alma: Ya perdí la paciencia con Mossé, me va a matar.

Se quebró el **hazáf**, haré wo: se rompió la escoba, me importa un pito.

Hasleí con los sapatos, **hawed** los merquí con **harhalás**: metí la pata, otra vez compré los zapatos con prisa.

Mossé me va a **hazer** un **haidús**: Mossé me va ha hacer un escándalo.

¿Ande vas a quedar **hoqueando**?: ¿hasta cuando vas a insistir?

El **habón** a mis cuestas: el pecado es mío (cuando hace uno algo que es pecado, para no comprometer a los demás, se responsabiliza uno ante Dios diciendo esa frase, y los demás no se enteran).

I

Ida: del verbo ir. Se emplea para maldecir, *La ida de mi* Padre, del fumo, sin vuelta. **אִידָה**

Immá: mamá, cuando está uno triste o cansado, se dice Ah Immá! **אִמַּה**

Inshahala: con favor de Dios. **אִנְשַׁאַלַה**

Iguales (sus): sus demás conocidos, para decirlo mal y pronto, sus negros iguales. Ej.: porque no hace las cosas como sus negros iguales: porque no hace las cosas como los demás. **סוסאִיגוּאָלָס**

J

(el) Jlá: descampado. (אֶל) כְלָה

Jaba: bosque. רָבָּה

Jabba: papada, papo. רָבָּה

Jadmear: trabajar. כַדְמֵאַר

Jaftear: quitar de mala manera. כַפְטֵאַר

Jalfear: reemplazar. כַלְפֵאַר

Jali: vacio, solitario. כָלִי

Jalifa: reemplazo. כַלִיפָּה

Jallotina: lío, reboltijo. כַלוֹטִינָה

Jalmear: aprovechar. כַלְמֵאַר

Jaltear: llegar por sorpresa. כָלְטֵאַר

Jattear: tapar, ej.: jattear el alma: comer algo por necesidad. רַטֵאַר

Jamel: gusto, sabor a moho o rancio. רָמֵל

Jammear: reflexionar. כָמֵאַר

Janona: nariz. כַנוֹנָה

Janshush: cara feísima. כַנְשוּש

Janzrá: mirada de amenaza. כַנְזְרָה

Japshear: arañar. כַפְשֵאַר

Jaqueta: chaqueta. גָ'קֶטַה

Jará: mierda. חָרַא

Jarabujina: garabato. חָרַבּוּג'ינָה

Jarbalo: cedazo, tamiz. רַרְבָּלוֹ

Jarjá: convite al que se invita a los novios. חָרְגָ'ה

Jarraya: diarrea. חָרַיָיה

Jartelmamoni: reja de cuadritos. חַרְטֶלְמָמוֹנִי

Jartmear: lastimar. כָּרְטְמֵאַר

Jartummám: un gesto para desorientar a alguien. כָּרְטוּמַם

(ni) Jáshi: nada de nada. (נִי) רָשִׁי

Jashtrear: presumir de ser rico. רַשְׁטְרֵאַר

Jati: sin un real. חַטִי

Jaujear: enloquecer a otro. חַאוּכֵאַר

Jawi: vacío. כַּוִוי

Jbar: noticia. חְבַר

Jbit: barbaridad en todos sus sentidos. כְּבִיט

Jebdá: tirón. גֶ'בְּדַה

Jebdear: estirar, ej.: una jebda de pitillo es una chupadita. גֶ'בְּדֵאַר

Jeblí: paleto de la montaña. גֶ'בְּלִי

Jeljear: tirar un líquido y manchar o llenar una superficie, ej.: me jeljeates el vestido con el café. גֶ'לְכֵאַר

Jemheados: reunidos. גֶ'מְעֵאַדוֹס

Jemhear: recoger y juntar cosas y apañarlas. גֶ'מְעֵאַר

Jennear: rabiar. גְ'נֵאַר

Jennia: rabieta. גְ'נִיאָה

Jial: una persona estupenda. כִיאַל

Jial pintado: además guapo o guapa. כִיאַל פִנְטַדוֹ

Jefafa: fregona sin palo. גְ'פַפָה

Jiha: un lugar lejano y solitario. גִ'יחָה

Jifear: estrangular. גִ'יפֵאַר

Jinete: tortita de Pesah hecha en casa, decorada con recortes de un dedal. גִ'נֵטֵה

Jlas: basta ya, déjalo. חְלַס

Jmaha: reunión. גְ'מַעָה

Jmesh: desorden. כְמֶש

Jnano: orgullo. כְנַנוֹ

Jodra: verdura. חוֹדְרָה

Jojmá: sabiduría. חָכְמָה

Jola: animal feroz. רוֹלָה

Jolbear: ganar por la fuerza. רוֹלְבֵאַר

Jorba: pena muy honda, tristeza. רוֹרְבָה

Jorrear: restirar con fuerza. ג'וֹרֵאַר

Joshash: tramposo. רוֹשַש

Joshear: hacer trampa. רוֹשֵאַר

Jottaba: casamentera. כוֹטַבָה

Juá el jawi: la nada vacía. חוּאָה אל- חַוִוי

Juá: nada. חוּאָה

J̲udesmo: religión judía. **ג'וּדֶסְמוֹ**

J̲ulflus: muy poco dinero. **ג'וּלְפְלוּס**

J̲untera: amistad, sociedad, reunión. **ג'וּנְטֶרָה**

(las) J̲entes: la gente. **לַס גֶ'נְטֶס**

J̲udiós: j̲udíos. **ג'וּדְיאוֹס**

J̲ifa: mala persona. **גִ'יפָה**

Frases y dichos con la J

Salí un poco a ver si traís algún **jbar** endiamantado: salid a ver si traeis alguna buena noticia.

Jorrea la zarbía no vayais a kartear: estira la alfombra, no vayais a tropezar.

Trae daré una **jebda**, que desseí un cigarrito: voy a dar una chupadita que tengo ganas de un pitillo.

Que pase la **jefafa** por el suelo que se **jeljeó** de sopa: que pase la fregona por el suelo que se encharcó de sopa.

Estos dos son muncho amigos, se mean en un **jarro**: son íntimos amigos.

Parece que quieren **jotbear** a tu prima con uno de Tetuán: parece que quieren casar a tu prima con uno de Tetuán.

Si vas a la calle ponte la **jaqueta**: chaqueta.

Todo lo que dizes es hadrá del **juá**: todo lo que dices no tiene sentido.

El **jlá** el **jali**, no apresta para pasear: un campo desierto no vale para pasear.

¿Cómo se te **juntaron** los labios para tal dezir?: ¿cómo pudiste decir semejante cosa?

Está con la tripa quefseada, tiene **jarraya**: le duele la barriga, tiene diarrea.

K

Kadde: tamaño, cantidad. Ej.: ¿kadde cuanto?
¿kadde qué? קֶדֶה

Kadear: acabar. קֶאדֶאַר

Kahrá: pena. קֶהְרָה

Kailear: quedarse a menudo un rato largo en un sitio. Ej.:
¿Dónde está fulanito? Él kailea en tal sitio. קֶאיְילֶאַר

Kajam: burlón, simpático. קֶגַ'ם

Kajmearse: burlarse. קֶגְ'מֶאַרְסֶה

Kalbear: darse la vuelta como la tortilla, volcar. קֶלְבֶאַר

Kalzá: impertinencia, insolencia. קֶלְזַה

Kalzot: plural de kalza. קֶלְזוֹט

Kama: la altura, el aspecto elegante. קֶמַה

Kammár: jugador. קֶמַר

Kammarút: el vicio del juego. קֶמַרוּת

Kansa: molleja. Fig.: caradura. קֶנְסַה

Kant: aburrimiento. קֶנְט

Kantra: estorbo, un bulto que molesta para pasar. קֶנְטְרַה

Kapta: ramo de hierbas. קֶפְטַה

Kaptel yed: fácil de tener, a mano. קֶפְטֶלְיֶד

Karnona: alcachofa. קָרְנוֹנָה

Kartear: tropezar. קַארְטֵאַר

Kasbear: acabar con algo, destruirlo. קַזְבֵּאַר

Kash: objetos inútiles, que no se tiran y estorban, papeles etc. קָש

Kashhear: mirar. No kasheo: no veo. קָשְׁעֵאַר

Kashkasho: baratija sin valor ni solidez. קָשְׁקָשוֹ

Kashrá: cáscara. קָשְׁרַה

Kashtumba: juerga con baile, saltos, ruidos, etc. קַשְׁטוּמְבָּה

Keléame: no seas intransigente conmigo. קֶלְאַמֶּה

Kelear: transigir. קֶלְאַר

Kemear: ser capaz de, ej.: no lo kemeo: no soy capaz de hacerlo. קֶמֵּאַר

Klak: alteración, kalkearse. קְלַק

Kohbi: gafe. קוֹעְבִּי

Kohli: de cabellos y ojos negros. קוֹחְלִי

Kohlía: femenino de kohli. קוֹחְלִיאַה

Korka: clueca (gallina). קוֹרְקָה

Korraila: insecto que se cría en las patatas. קוֹרַיְלַה

Kotná: persona muy bajita. קוֹטְנַה

Krah: calvo. קְרַע

Krina: rabieta. קְרִינָה

Kubear: echar líquido de un recipiente a otro. Fig.: estar trabajando con varias cosas a la vez. קוּבְּאַר

Frases y dichos con la K

Trae una **kapta** de **karnonas**; se **kadearon** las **karnonas**, ya no quedan. Y agua ¿quedó en la mar?: Trae un manojo de alcachofas. Se terminaron las alcachofas. ¿Y queda agua en el mar?

¿Te estás **kajmeando** de mí?: ¿te estás burlando de mí?

Tira todo este **kash**, hayaremos ande nezlear la televisión: Tira todo lo que no vale, así habrá sitio para poner la televisión.

Este cuerpo es **kohbi**, cada vez que viene se quebra algo: Esta persona es gáfe, siempre que viene se rompe algo.

Ensende la luz que ya no se **kashea**: enciende la luz que ya no se ve.

Kaddé qué ya mercarían para esta boda, ¡tendrás que ver!: Cuánto comprarían para esta boda, habría que verlo.

Son dos alhazbas, una shebda y la otra **kohlía**: son dos chicas, una sosa y la otra morena.

Kadear haja: apañarse con lo poco que hay.

L

¿Labas?: ¿todo bien? לָבַּס

(la) Landra: cementerios muy antiguos. Se dice los de la landra primera y por lo visto hay tres. Los de Tetuán tienen la primera donde están los que vinieron de Castilla, la segunda: de Aragón y la tercera los de Tetuán mismo. לַה לַנְדְרַה

Laïsnear: criticar. לָאִיסְנֶאַר

Lampa: lámpara. לָמְפַּה

Lampará: lámpara. לַמְפַּרָה

Lampo: relámpago, trueno y lampo. לָמְפו

Lechina: naranja. לֶצ'ִנַה

Leská: pesadez de las personas. לֵסְקָה

Leská: que se pega. לֶסְקָה

Leskear: pegarse. לֶסְקֵאַרְסֶה

Letrea: masa de harina y huevo recortada en flecos, hecha en casa para echar en el caldo. לֶטְרֶאַה

Letuario: dulce de fruta cocido en almíbar y miel. לֶטוּאַרְיו

Levar: llevar. לֶבַר

Leveche: viento de levante. לֶבֵצֶ'ה

Lhebá: jugarreta fea. לְעֶבַה

Limeta de regoldar: botellín de limonada o naranja gaseosa. Regoldar es eructar. לִימֶטַה דֶה רֶגוֹלדַר

Limón curado: conservado en tarros con sal. לִימוֹן קוּרַדוֹ

Liquidar: acabar con alguien. Ej.: me vas a liquidar. לִיקִידַר

Los dembasho: seres invisibles en los que creen los supersticiosos. לוֹס דֶמְבַּשוֹ

Lustre: también se emplea con ironía. Un lustre: un hecho malo. לוּסְטֶרָה

Luzzido: lucido (se emplea a veces con ironía) para expresar lo contrario. Muy luzzido!, de lo peor. לוּזִידוֹ

Frases y dichos con la L

Los **lateros** transformaban las **latas** de azeite en cacharros de cocina: jarritas, latas para poner bollos, roscas, tortas, etc., y mandarlas al forno. Este oficio ya no existe.

Hoy no hay playa, está **leveche**: hace levante fuerte.

Y mañana trueno y **lampo** y la **letrea** está secandosé en la huerta, la va a **levar** el viento: hay temporal y la letrea se va a volar con el viento.

¿**Levaron** el **letuario**? ¿ quién hizo este **lustre**?: ¿Llevaron el letuario? ¿quién cometió esta torpeza?

Se **levantó** el holam: se armó la gorda.

M

(a)Manziarse: darle a uno lástima. מַנְזִיאַרְסָה

Mabbúl: diluvio. מַבּוּל

Magáh: comida rancia. מַגַע

Mahalém: maestro. מָעַלֶם

Ma_hiá: ginebra. מָחְיַה

Ma_hloquet: discusión. מָחְלוֹקֶת

Mahosho: cegato, no ve bien. מַעוּשו

Ma_hshearse: disfrutar. מַחְשָׁאַרְסֶה

Majrote: dulce de sémola. מָכְרוֹטָה

Mallogrado: es un insulto. מָלְלוֹגְרַדו

Mamasút: algo de provecho, importante. מָמַהסוּט

Mamón: dinero. מָמוֹן

Mancebito: jovencito. מָנְסֶבִּיטו

Manzía: lástima, compasión. מָנְזִיַה

Marchapié: acera. מַרְשַׁפִּיאֶ

Mashcambalde: trozo de alimento correoso que no se puede masticar. מָשְׁכַּמְבַּלְדָה

Mashcar: masticar. מָשְׁקַר

Matador: hombre muy malo. מָטַדוֹר

Matadora: mujer temible. מָטַדוֹרַה

Matansa: pelea. מָטַנְסַה

Matansina: pelea más fuerte que matansa. מָטַנְסִינַה

Matesha: columpio. מָטֵשַׁה

Mazzál: suerte. מָזַל

Meada durce: diabetes. מֵאַדָה דוּרְסָה

Mecnear: entregar. מֵכְנֵאַר

Mehará: cementerio. מְעָרָה

Me_hear: esconder. מֶחָאַר

Me_herma: pañuelo grande, generalmente rojo. מֵחֶרְמַה

Meherra: avaro, avara. מֶעֶרַה

Me_hilá: perdón. מֶחִילַה

Me_hná: enfermedad, en sentido figurado es algo que fastidia. מֶחְנַה

Meljearse: bromear. מֶלְכֶאַרְסָה

Mengus, mengusa: es un insulto. מֶנְגוּס, מֶנְגוּסַה

Menhodréc: mal encarado en segunda persona. מֶנְעוֹדְרֵק

Menhodrí: mal encarado en primera persona. מֶנְעוֹדְרִי

Menhodrú: mal encarado en tercera persona. מֶנְעוֹדְרוּ

Menzurias: cosas raras, indefinidas y medio secretas. מֶנְזוּרִיאַס

Meshaya: zapatilla. מֶשָׁיַה

Meshmúm: ramillete. מֶשְׁמוּם

Mesjá: escasez. מֶסְחַה

Mesjeado: pequeño. מֵסְחֶאַדוֹ

Mesjób, mesjoba: insulto. מֶזרוֹב, מֶזרוֹבָה

Mesquín: infeliz. מֶסקִין

Mesquina: infeliz. מֶסקִינַה

Messuné: persona desagradable. מְסוּנֶה

Mestor: con su intimidad resguardada. מֶסטוֹר

Metementodo: entrometido. מֶתמֶנתוֹדוֹ

Metiar: una mala persona. מֶטיאַר

Mezlot: se quedó sin dinero. מֶזלוֹט

Mhaida: fuente. מְעַאדָה

Minḥamá: guerra. מִנחָמַה

Misbotero, misbotera: persona caritativa. מִזבּוֹטֶרוֹ / ה

Misha: llorona. מִישָׁה

Mizán: báscula. מִיזָן

Mizán: ritmo. מִיזַן

Mizbá: caridad, y también entierro. מִזבָּה

Mjóli: té verde con menta. מְעוֹלִי

Mlaja: broma. מְלָחַה

Moaḥ: meollo. מוֹחַ

Moḥlat, moḥlata: loco, loca. מוֹחְלַט, מוֹחְלָטַה

Moshca: mosca. מוֹשׁכַּה

Mudaria: silencio, a callar! מוּדַרְיָה

Muja: ola marina. מוּגְ'ה

Muncho: mucho. מוּנְצ'וֹ

Mushtakés: lo que sienten los golosos. מוּשׁטַקֶס

Frases y dichos con la M

Esta caendo **mabbúl**, **meknéame** un paragua: está lloviendo mucho, dame un paraguas.

Wo por los **malogrados**, la carne está **mashcambalde**: horror, la carne está muy dura.

Quiero salir a **mercar** y no tengo **mamón**: quiero ir de compras y no tengo dinero.

Trusheron un **meshmúm** de flores dos **mancebitos**: dos jovencitos trajeron un ramo de flores.

Mira esta **manzía**, algún **metiar** quebró el cristal: Mira que pena, un fulano rompió el cristal.

Meter bazza: meterse en una conversación.

N

(los) Nissim de la Janucá: los milagros de la Janucá. לוֹס נִיסִים דֶה לַה חָנוּכָּה

Nahatruah: paz en el alma. נָחַת רוּחַ

Nahrá: neuralgia. נָחְרָה

Náyamal: no haya mal. נָיַאמַל

Nefhear: tomar rapé. נֶפְחָאַר

Nefja: orgullo. נַפְכָה

Nefnafi: gangoso. נֶפְנַפִי

Negregura: maldad. נַגְרֶגוּרַה

Negro mazal: mala suerte. נֶגְרוֹ מַזַל

Nehear: gruñir. נֶעָאַר

Ness: milagro. נֵס

Nezlear: colocar. נֶזְלָאַר

Niftar: murió. נִפְטַר

Nuezes: nueces. נוּאֶזְס

Numeró: número. נוּמֶרוֹ

Nuncua: nunca. נוּנְכוּאָה

Nuncua ni no: es más expresivo. נוּנְכוּאָה נִי נוֹ

Nunú: silbato hecho de caña que hacían los niños para jugar. נוּנוּ

Frases y dichos con la N

Nezlea todo sobre la meza: coloca todo sobre la mesa.

Dize la costurera que no cuede venir. **Nuncua** lo venga: (es una maldición) dice la modista que no puede venir. ¡Que se muera!

Las **nuezes** no aprestan, están rancias: las nueces no valen, están rancias.

El gato de la vezina, **niftar,** levó el mal nuestro: el gato de la vecina murió, se llevó todo lo malo.

Novio y dichozo: es la bendición que los padres echan a sus hijos, que les besan la mano, la noche de sabbad (sábado).

O

Ochavas: días que no son festivos en Pesah y Succot. **אוֹצָ'בָּס**

Ojo: ojo. **אוֹג'וֹ**

Ordear: dignarse. **אוֹרְדֶאַר**

Orissa: comida clásica del sábado. **אוֹרִיסָה**

Ormigos: bolitas de sémola más grandes que las del cuscús. **אוֹרְמִיגוֹס**

Frases y dichos con la O

¿Cómo te recibieron? ¿**ordearon** contigo?: ¿Se dignaron a tratar contigo?

Esto no parece **oro**, diás alkazdir: esto no es oro, parece latón.

No hallí quién me fuqueara, ni me quebrara un palo en el **ojo**: no encontré a nadie que me ayudara ni me echara una mano.

Estas **ochavas** con ayuda del Dió, iremos al monte.

El Dió mos escape de **ojo** malo: Dios nos libre del mal de ojo.

El **ombligo** se le cortaron en la calle: es muy callejera.

P

Panuelo: pañuelo. פַּנוּאֶלו

Pepa!: todos a callar. פֶּפָּה

Plassa (la): el mercado. לַה פְּלַסַה

Paila: vasija grande de cobre. פָּאִילַה

Palláẖ, pallaẖa: personas muy altas. פָּלַח/ה

Parsandata: grupo de muchas personas y además es el nombre del mayor de los diez hijos de Hamán. פָּרְשַׁנְדַתַא

Pascuar: tomar parte. פָּסְכּוּאַר

Pasharó: pájaro. פָּשַׁרו

Patalina: pataleta. פָּטַלִינַה

Patata ẖlua: boniato. פָּטַטַה חְלוּאַה

Perezza: pereza. פֶּרֶזָה

Pescado cocho: guiso de pescado, cocido con ajos y pimentón. פֶּסְכַּדו כוֹצ'וּ

Pezgado: pesado, que aburre. פֶּסְגָּדו

Pezgo: tostón, pesades de aburrimiento. פֶּסְגו

Peshespada: pez espada. פְּשְׁאֶסְפַּדַה

Pezo: balanza. פֶּזו

Piggúl: que se mete donde no le llaman. פִּיגְּגוּל

Pishinigato: flores amarillas que no tienen buen aroma. **פִּישִׁינִיגַתוֹ**

Pispilligaña: manía exagerada, maniática. **פִּיסְפִּילִיגָנְיָה**

Pitinambú: Topinanbur. **פִּיטִינָמְבּוּ**

Plomero: fontanero. **פְלוֹמֶרוֹ**

Preto: negro (portugués). **פְּרֶטוֹ**

Preto: es también un insulto. **פְּרֶטוֹ**

Preto carbón: complementa el significado. **פְּרֶטוֹ כָּרְבּוֹן**

Prima noche: entre la tarde y la noche. **פְּרִימַה נוֹצֶ'ה**

Pulpeta: hamburguesa. **פּוּלְפֶּטַה**

Puño: es un puñado de confites, que se ofrece a las visitas que vienen a asistir a una fiesta de boda o de compromiso. **פּוּנְיוֹ**

Pursera: pulsera. **פּוּרְסֶרַה**

Frases y dichos con la P

Un **pallah** entró, mira no sea algún matador y mos leve algo: Entró un hombre muy alto. Cuidado no vaya a ser un asesino.

Bueno está de **pispiligaña**, kadea de cribar las tortas como tus iguales: No seas maniática, acaba yá de cribar las tortas como todo el mundo.

Se quemó la **pasta** y quedó **preta carbón**: el bizcocho se torró y está negro.

¿Bamos a hazer **pulpetas**?: ¿Vamos a hacer hamburquesas?

¿A quién ban a conbidar? a una **parsandata** disheron: ¿A quién van a invitar? a una patulea.

Echa los garbansos en la **paila** se tostarán: la paila es un recipiente de cobre.

Salió la niña un minuto, la tostaron la **pursera**: le robaron la pulsera.

Que **partió** mi **padre** con el suyo: quiere decir que mi padre no tiene nada en común con el suyo.

Quistianos (los): los cristianos. לוֹס כְּסטיְאַנוֹס

Quebra: mala situación financiera, mal aspecto, muy mala categoría. קֶבְּרַה

Quebrado: cansado, feo, en mal estado, roto. קֶבְּרַדוֹ

Quebradura: hernia. קֶבְּרַדוּרַה

Quebrar tahanit: comer al terminar el ayuno. קֶבְּרַר תְּעַנִית

Queffús: muy feo. קֶפוּס

Quefseado: estropeado. קֶפְּסֵאָדוֹ

Quefsear: estropear. קֶפְּסֵאַר

Quercbearse: caerse de alto. קֶרְכְּבֵאַרְסֵה

Querezza: huevos que suelen poner los moscones sobre la carne. קֶרֶזַה

Quershas: callos para guisar. קֶרְשַׁס

Queshido: quejido. קֶשִׁידוֹ

Quesuita: un vestidito. קֶסוּאִיטַה

Quetsbear: destinar. קֶטְסֵבֵאַר

Quezzo: queso. קֶזוֹ

Quishada: quijada, mandíbula. קִשָׁדַה

Frases y dichos con la Q

Al ver la cuenta del restaurant: ¿Qué **quebrimos**? (muy costoso).

Esto es una **quebra**, no apresta: esto no vale para nada, no es bueno.

¿Cómo es el sajén? **quebrado** de mazal: ¿Cómo es el fulano? fatal.

Se **quebró** el coche y mos volvimos andando, **quebrados** de tanto andar: se rompió el coche y volvimos cansadísimos.

No **quede** nada del mal: que se vaya todo lo malo.

El Purím, el que **quiera** comer que venga y coma: es una fiesta con la casa abierta para todos.

¿A estas horas bais a comer **quezzo**?: no es momento propio para comer queso.

Queshido uno: siempre se está quejando, quejica.

Tapa la carne, no pase una moshca y la **quefsee** con **querezza**: hay que tapar la carne para evitar que los moscones pongan sus huevos encima.

R

(huevo) Ralo: huevo pasado por agua. וואֶבו רַלו

Rabanó: rábano. רַבָּנו

Rafta: envoltorio de tela. רָפְטַה

Rahlear: mudarse de casa. רָחְלָאַר

Ralo: blando, poco hecho. רָלו

Recbearse: montarse sobre algo. רֶכְבָּאַרסָה

Reflo: respiración. רֶפְלו

Refuá: curación. רְפוּאָה

Regoldar: eructar. רֶגולְדַר

Regoldo: eructo. רֶגולְדו

Remoler: ablandar la carne. רֶמולֶר

Resma: bolsa, talega. רֶמולֶר

Resmirarse: en alguien con amor, admiración. רֶסְמִירַרְסָה

Resollar: manifestarse cuando nadie lo espera ya. רֶסויֶר

Rezzio: recio. רֶזְיו

Rodear: caminar, pasear, dar una vuelta por la calle. רודֶאַר

Roete: moño. רואֶטַה

Roshasha: regadera. רושַׁשַה

Roshear: salpicar. רושְׁאַר

Rosquete: pan en forma de rosco que se amasa en casa, muy adornado. רוֹסְקֶטָה

Frases y dichos con la R

El **rozal** ya se va a secar, llena la **roshasha** de agua y **roshéale**: el rosal se va a secar, llena la regadera y riégalo.

Me voy a **rodear** un poquito, soltaré las piernas y el aire es endiamantado para el **reflo**: Voy a pasear un rato, es bueno para las piernas y para la respiración.

Yo quiero el **huevo ralo**, déshalo muy poco ferber: deja el huevo poco hecho, lo quiero pasado por agua.

Si me canso, me **recbearé** en el autobús: me subiré al autobús.

El **rosquete** salió regular nada más. Con bien, a otro año, saldrá mejor. **Rosquete**: roscón grande de casa.

Haste un **roete**, no se te caiga algún pelo en la sopa: un moño, un rodete.

Por fin **resolló** este, añozá que no venía: por fin apareció este. Años ha que no venía.

Rico y valido: es una bendición que se le echa a los que uno quiere.

Sabaló: sábalo. סַבָּלוֹ

Sabaná: sábana. סַבָּנָה

Sabbád: Shabat. שַׁבַּד

Sacadas: ideas nuevas. סַכַּדַשׁ

Safalí: criticón. סָפַלְי

Safalía: criticona. סָפַלְיאַה

Safumar: encender sahumerio contra el mal de ojo. סָפּוּמַר

Saha: resulta que... סָעָה

Sahar: inquietud. צָעַר

Sahear: mendigar. סָעֲאַר

Sáhel: fácil, condescendiente. סָהֶל

Sahfa: vasija de metal, grande. סָחְפָּה

Sahhá: salud. סָחַה

Sahlear: facilitar, es opuesto a haksear. סָהְלָאַר

Sahuán: entrada de la casa. סָאוַון

Saïdbor: aparador (inglés). סָאִידְבּוֹר

Sajén, sajená: un fulano o fulana. Personas calificadas algo despreciativamente. שָׁכֶּנָה, שָׁכֶן

Sajenim: plural de sajén. שָׁכֶּנִים

Sajtalá: desastre climático, familiar o público. Quiere decir también algo enorme, una barbaridad, una gran cantidad. סָכְטַלָה

Sajtear: insultar, regañar, criticar violentamente (sajtear sobre alguien). סָכְטָאַר

Salmunná: es la contestación a: ¿qué hay de comer?, menú indefinido, sin sentido. סָלְמוּנָה

Sancochado: alimento aguado, soso, poco cocido. סָנְכוֹצַ'דוֹ

Sarear: pasear. סָרָאַר

Sebhá berajót: boda (siete bendiciones). שֶׁבְעַ בְּרָכוֹת

Sebuhera: hipócrita. סָבּוּעֲרָה

Seca muda: callada. סָקָה מוּדָה

Sedacá: caridad. צְדָקָה

Seflear: criticar. סָפְלָאַר

Selmear: saludar. שְׁלְמֵאַר

Selquear: hacer algo sin mucha atención, de cualquier manera. סֶלְקָאַר

Seltearse sobre alguien: violentarse con alguien, insultar violentamente, incluso llegar a golpear. סָלְטָאַרְסָה

Semeja: parecido. סָמֶג'ָה

Semsamayin: muy alto. סָמְסָמַיִן

Sennara: caña de pescar. סָנָרָה

Sentopié: cienpiés (insecto). סָנְטוֹפִיאֶה

Sentuyar: sentar. סֶנְטוּיַר

Sequiá: pocas palabras, seca de risa, seco de risa. Secarse de risa. שְׂקִיאַה

Setuán: la entrada. סְטוּאַן

Shabba: mujer joven y hermosa. שָׁבַה

Shabón: jabón. שָׁבּוֹן

Shabonar: lavar con jabón. שָׁבּוֹנַר

Shabrear: alardear. שָׁבְּרָאַר

Shahua: gusto, capricho. שָׁהָוָה

Shakór: un hombre fuerte. Es un palabra árabe que quiere decir hacha. שָׁקוֹר

Shhaleando: brillando (no se aplica a las personas), se aplica a la plata, losa, etc. שָׁעַלָאַנְדוֹ

Shhalear: brillar (no es personal). שָׁאַלָעַר

Sharfo, sharfa: anciano, anciana. שַׁרְפוֹ/ה

Sharhear: discutir. שַׁרְעָאַר

Sharta: ristra. שָׁרְטַה

Shartul: manojo. שָׁרְטוּל

Shhatá: chaparrón. שָׁעַטַה

Shhatear: tirar algo a alguien de mala manera. שָׁעַטֵאַר

Shaurear: pensar, decidir, consultar. שָׁאוּרְעָאַר

Shebda: sosa. שְׁבְּדַה

Shebdo: soso. שְׁבְּדוֹ

Shenfá: impresión, grima. שְׁנְפַה

Shenfearse: impresionarse. שְׁנְפֵאַרסֵה

Shenshlear: sacudir. שֶׁנְשְׁלֶאַר

Shenshleón: empujón. שֶׁנְשְׁלֶאוֹן

Shentufa: trocito, filamento. שֶׁנְטוּפָה

Sheshauni: oriundo de Sheshuán. שֶׁשָׁאוּנִי

Shetná: animación exagerada. שֶׁטְנַה

Shetnawi: se anima con cualquier cosa. שֶׁטְנַוִוי

Shetnawía: femenino. שֶׁטְנָוִויה

Shetrear: regatear. שֶׁטְרֶאַר

Shettaḫa: bailarina. שֶׁטַחַה

Shettear: dividir y echar a los cuatro vientos. שֶׁטְאַר

Shigrearse: sentirse mal después de cansarse la vista. שִׁיגְרֶאַרְסֶה

Shilbata: vacío, no hay casi nadie. שִׁילְבָּטַה

Shilbo: grito agudo o silbido. שִׁילְבּוֹ

Shofar: cuerno de carnero que se hace sonar en la sinagoga en ciertas ocasiones. שׁוֹפַר

Shofar: vacío. שׁוֹפַר

Shojón: sucio, que lo mancha todo. שׁוֹכוֹן

Shonjrear: roncar. שׁוֹנְכְרֶאַר

Shorcá: sociedad, compañía en negocio, dividir algo entre dos o varias personas. שׁוֹרְקַה

Shrah: litigio, discusión. שְׁרַע

Shuda: con un poco de envidia, comparar lo de los demás con lo propio. שׁוּדַה

Shuddá: cierre. שוּדַה

Shuddear: cerrar. שוּדְאַר

Shulear: hacer las cosas sin atención y de forma rápida. שוּלְאַר

Shurel: jurel. שוּרֶל

Shushear: murmurar, susurrar. שוּשְׁאַר

Siccor: borracho. סִיכּוֹר

Siccorim: borrachos. סִיכּוֹרִים

Siervos: esclavos, ej.: siervos del Dió, resignados. סִיאֶרְבּוֹס

Siyeta: silla. סִייֶטַה

Sinía: bandeja de cobre. סִינִיאַה

Sisco: carbón. סִיסְכּוֹ

Sisión: mucho frío. סִיסְיוֹן

Siwana: cometa. סִיוַוּנַה

Sobar: amasar la masa del pan. סוֹבַּר

Sobẖear: amanecer. סוֹבְחֵאַר

Sobraj̲as: restos de comida. סוֹבְּרַגְ'ס

Solimán: veneno. סוֹלִימַן

Soltar la masa: aplastar la masa con el fuslero (rodillo). סוֹלְטַר לַה מַסַה

Sonambulá: sonámbula. סוֹנַנְבּוּלַה

Soñera: sueño. סוֹנְיֶרַה

Sotá: chiflada. סוֹטַה

Soté: chiflado. סוֹטֶה

Sotreado: discreto en su forma de vestir y vivir. סוטְרֵאַדוֹ

Suab: amabilidad. סוּאַב

Suiri: oriundo de Mogador. סוּאִירִי

Sukkear: ir de compras. סוּקֵּאַר

Sulla: canasto pequeño. סוּלַּה

Frases y dichos con la S

No me **shulees** la limpiezza que mañana es **Sabbad**: no me descuides la limpieza, que mañana es sábado.

Las **sinías** de assofar están **shhaleando**: las bandejas de cobre están brillando.

¿**Sobre qué** estás limpiando las **siyetas**? ayer ya las limpiates: ¿Por qué limpias las sillas si ya las limpiaste ayer?

Un **sajén** está en la puerta. Trusho un **sabaló**, ¿vas a salir a **shetrearte**? ¿aw ya le habrá pagado Mossé?: un fulano está en la puerta, trajo un sábalo, ¿vas a salir a regatear o ya le pagaría Mossé?

Te falta engordar que tienes las patas como unas **sennaras**: Necesitas engordar, pues tienes las piernas como cañas de pescar.

Vay a la despensa y arsa todo lo que quedó **shetteado** por los suelos: Ve a la despensa y recoje lo que quedó tirado en el suelo.

¿No hay **sanar**? todo lo encuentran mal: Siempre tiene que haber quejas por todo.

Te **sirvan** pueblos (bendición).

T

(a)Tawilar: poner todo en orden. אָטַוּוילַר

Tesreó (se): se permitió una confianza que no tenía. סֶה טָסרַאו

Tabah: sello. טַבָּע

Tahanít: ayuno. תָּעַנִית

Tahfif: corte de pelo importante. טָחְפִיף

Tahramia: pillería. טַחְרַמְיַה

Tairellil: que sale mucho de noche. טַאִירֶלִיל

Tajín: guiso de carne o pescado al estilo marroquí cocido en la tanjía de barro. טַדשִין

Tajzima: una pasada de cal. טָכְזִימַה

Takfear: atrancar. טָקְפַאַר

Taklibelhaïn: cosas que confunden la visión. טָקְלִיבלְעַיִן

Tanjawi: de Tánger. טַנְגַ'וִוי

Tanjía: recipiente de barro. טַנְדשִיהַ

Tapia: sordera. טָפִיַה

Tarfear: cortar en trozos. Viene de Tarraf. טַרפַאַר

Tarkear: reventar. טָרְקַאַר

Tarsha: bofetada. טָרְשַה

Tartajo: tartamudo. Femenino: tartaja. טָרְטַג'וֹ

Tashór: sombrero viejo y deformado. טָשׁוֹר

Tasialjatar: disposición para hacer cualquier cosa agradable; es sinónimo de játar. טָסְיאַלְכָטַר

Táupa: rata grande. טַאוּפַּה

Tawil: orden (cada cosa en su sitio). טַוִיל

Teclearse: confiarse. טֶכְלָאַרסֶה

Telfearse: equivocarse. טֶלְפָאַרסָה

Tenicúd: recochineo. טֶנִיכּוּד

Tenicudero: que se deleita burlándose de alguien. טָנִיכּוּדֶרוֹ

Teptear: asegurarse. טֶפְטֶאַר

Teshnúf: grima. טָשְׁנוּף

Tesrearse: perder el respeto. טָסְרֶאַרסָה

Tetauni: de Tetuán. טָטַאוּנִי

Tinaja: recipiente alto donde se guardan aceitunas, limones curados en sal, letuarios, carnes fritas en aceite, para conservar. טִינַדְשָׁה

Tipád: tetera (del inglés tea pot). טִיפַּד

Topería: insistencia, repetición, volver a lo mismo muchas veces. טוֹפֶרִיָה

Tortaléz: mala manera (tortalera). טוֹרְטַלֵז

Tose: tos. טוֹסָה

Tostina: quemadura física o moral. טוֹסְטִינַה

Trocado: cambiado a peor. טרוֹכַּדוֹ

Trotes: zapatos grandes, bastos y fuertes. טְרוֹתֵס

Trushi: traje (traer). **טְרוּשִׁי**

Tsara: pérdida de respetó. **צַרַה**

Tupisión: cabeza dura. **טוּפִּיסְיוֹן**

Frases y dichos con la T

El **tajín** no está bien hakdeado, tiene que cozer más: el guiso está aguado, debe cocer más.

El mantel está **trocado**, ¿con qué se shabonó?: el mantel está estropeado, ¿con qué jabón se lavó?

Llena el **tipad**, mos sentuyaremos a tomar tila aw mjoli: llena la tetera, vamos a tomar tila o té verde con menta.

La **tinaja** de las azeitunas, no se cómo va a salir. Tú y tu mazal: la tinaja de las aceitunas en conserva no sé cómo va a resultar, a ver si tienes suerte.

Pon las turmas en agua te pido por favor, que se las quite la tierra. ¡Mira que me voy a **teclear** sobre tí!: Voy a confiar en tí.

El **Tarraf** era un zapatero cuya profesión es muy especial. Recortaban la goma (caucho) de los neumáticos de los automóviles, para hacer suelas de zapatos, los **Tarrafa** (plural de tarraf) eran judíos marroquíes, de sarawel[1] y bonete. Este oficio ya no existe, pasó a la historia.

Arrematar con **todo**: no dejar títere con cabeza.

---

1. Sarawel es un pantalón de vuelo, recogido a la rodilla, que llevaban algunos judíos a la usanza marroquí.

U

Ubre: teta de vaca. Se come en plato de cristal, porque es carne que contuvo leche. Se come en trocitos fritos. אוּבְרָה

Ujlás: nada más. אוּכְלַס

Ushála: ojalá. אוּשַׁלַּה

Uwá hadac: así es. אוּוָה הָדָק

Uzansa: costumbre. אוּזַנְסָה

Uzo: uso. אוּזוֹ

Frases y dichos con la U

Ushála se seque todo lo que se quedó de ropa en la huerta: ojalá se seque toda la ropa que se quedó en la huerta.

Oye lo que te digo, tu tienes que hazer lo que disho el dutor **ujlás**, no hay más que hablar: tu tienes que hacer lo que dijo el doctor y nada más.

Lo guizates de lo mejor, como yo te dishi, y te salió como debe ser, **uwá hadac**. ¡Bravo halic! (¡bravo a tí!): lo guisaste de lo mejor, como yo te dije y te salió como es debido. Así es.

V

Vaidabér: asunto. Ej.: esto es otro vaidabér (esto es otro asunto). וַיְדַבֶּר

Vino cocho: vino cocido y dulce. בִּינוֹ קוֹצ'וֹ

Vívda: viuda. בִּיבְדַה

Vívdo: viudo. בִּיבְדוֹ

Vizibbódi: persona entrometida y pesada. בִּיזִיבּוֹדִי

Frases y dichos con la V

Te escriban en libros de **vida** larga: que tu destino esté previsto para que vivas muchos años.

Quién te **vió**, y quién te **ve**: ¡que cambio has dado!

Viva el lujo y quien le trujo: (le trajo) Es un piropo.

Felicitaciones con mala intención, cantaban: ¡**Vivda** la señora! y ¡**vivdo** el señor!, en fiestas de fin de año. (Perú hace un siglo largo, contado por mi padre). Ver la letra V del vocabulario: "Viuda la señora y viudo el señor", en vez de "Viva la señora y viva el señor"

¿Que **vendráaa**!!? que lleguen: ¿cuánto tardarán en llegar? (hay que darle su aire).

Estamos hablando de la comida, y tu me sacas la ropa. Esto es otro **vaidaber**: es otro asunto.

Venido bueno, **venido** claro y **venido** espejado. (Es una bendición): se dice para dar la bienvenida a alguien.

W

Wó!: expresión muy frecuente que expresa toda clase de males menores y mayores. וווֹ

Wahlá: indecisión, apuro, titubeo. וָוכְלַה

Wahsh: añoranza, tristeza por alguna cosa o persona que está lejos de uno. וָוחְש

Wansear: mecer, sosegar. Me estaba wanseando: me estaba adormilando. וַונְסאַר

Warwalás: sonidos emitidos con voces muy altas que festejan cualquier convite de fiesta, bodas u otras ceremonias religiosas. וָורְוָולַס

Wáyyas: situaciones terribles. וָוייס

Frases y dichos con la W

Wó[2] se haga por los enemigos: se suele hacer wó por los muertos o por los que uno desea que mueran.

Wayyas[3] daban que no sonaban: necesito una cosa, y me dan otra; digo algo, y no entiendo lo que me contestan; es una situación equívoca.

El niño no se duerme, ¿qué haré? **wanséale**, se dormirá: nénnale, acúnale, mécele la cuna, se dormirá.

Y

Yalah, yalah!: de prisa y sin parar. יַאלַה יַאלַה!

Yalatif!: ¡qué barbaridad!, ¡qué oigo! qué me dices.

Yá <u>h</u>asrá: se dice cuando se añoran cosas buenas del pasado. יַה חַסרַה

Yac: precede una palabra o una frase que tendría que ser positiva: ¿yac todo bien?, ¿yac vamos a tener alguna buena noticia? Cuando más se emplea es: ¿yac labas? (vér labas en la letra l del vocabulario), quiere decir: ¿todo bien? יַיק

Yi<u>h</u>ana: infeliz, hambrienta. יִחַנָה

Frases y dichos con la Y

Ya hasrá por mosotros, cuando éramos jovenés teníamos sahhá y fersa: Añoramos la salud y la fuerza que teníamos de jóvenes.

Yalatif! yalatif! ques esto que oigo, será puede ser?: Qué barbaridad! ¿qué oigo? ¿será esto posible?

Yac vamos a comer aw mos vamos a echar sin cenar: ¿En qué quedamos? ¿vamos a comer o nos vamos a acostar sin cenar?

Ya van a venir y la mezza no está puesta. **Yalah yalah!**: Ya van a venir y la mesa no está puesta. Hay que darse prisa.

Z

Zailashi: oriundo de Arcila. זָאִילַשִׁי

Zarbia: alfombra marroquí. זַרְבִּיָה

Zelál: presumido. זָלַל

Zelear: presumir. זָלֵאַר

Zemán: muchos años atrás. זְמַן

Zemán carbón: más antiguo todavía. זְמַן כַּרְבּוֹן

Zerwata: cachiporra. זָרוּאַטַה

Zhaf: subírsele a uno el zhaf es terminársele a uno la paciencia. זָעָף

Zhamá: como si fuera... זָעְמַה

Zojbí: infeliz. זוֹרְבִּי

Zojtear: tragar de golpe casi sin masticar. זוֹרְטָאַר

Zufán: que culpa por todo. זוּפַן

Zufana: femenino de zufan. זוּפַנָה

Zufnear: culpar. זוּפְנָאַר

Zumita: garbanzos molidos con azucar. זוּמִיטַה

Frases y dichos con la Z

En los años de **zemán carbón**, no había esto de maquinás: antiguamente no había tantas máquinas.

La **zumita** no está bien majada: los garbanzos con azucar no están bien majados.

La señora que pasó, está como si **zhamá** fuera a una boda: la señora que pasó está compuesta como para una boda.

¿Qué hizo el niño que le está **zufneando** su padre? regañar, culpar.

Deshamé que ya me va a subir el **zhaf** (perder la paciencia).